

萬有文庫

第二集七種

王雲五主編

浮華世界

(一)

著萊克 隆
選節堡次 赫
譯建光 伍

商務印書館發行

浮 華 世 界

(一)

著 萊 克 薩
選 節 堡 次 赫
譯 建 光 伍

著 名 界 世 譯 漢

浮 華 世 界

(二)

薩 克 萊
赫 次 堡
伍 光 建
著 選 譯

漢 譯 世 界 名 著

浮 華 世 界

(三)

著 萊 克 薩
選 節 堡 次 赫
譯 建 光 伍

著 名 界 世 譯 漢

浮 華 世 界

(四)

薩 克 萊
赫 次 堡
伍 光 建
著 選 譯

漢 譯 世 界 名 著

王雲五主編
萬有文庫
第二集七百種

浮世華界
四冊

Vanity Fair

版權所有翻印必究

中華民國二十四年九月初版

原著者

W. M. Thackeray

節選者

Max J. Hergberg

譯述者

伍光建

發行人

王雲五
上海河南路

印刷所

商務印書館
上海河南路

發行所

商務印書館
上海及各埠

作者自序

當後台老板坐在幕前，向浮華場中看的時候，看見這鬧忙地方，未免覺得有點憂傷。他看見眼前有許多人吃吃喝喝，有許多人在那裏戀愛，也有許多女人拒絕愛人；有人笑，有人哭，有人吸煙，有騙人的，有打架的，有跳舞的，有彈弦子的；有粗野漢子推來推去，有浮蕩子弟看女人，有扒手們掏摸口袋，有警察提防，有賣假藥的站立攤子前喊，有鄉下老擡頭看金碧輝煌的跳者，和那幾個可憐的老年翻筋斗的人，扒手們站在鄉下人背後掏口袋。是呀，這就是浮華世界；誠然不是一個有道德的地方；浮華場中雖然是很熱鬧，卻不是一個歡樂地方。請諸位看看下臺的戲子們和小丑們的臉；看看託穆富拉 (Tom Fore 譯作大傻子 譯者註) 洗好臉上所塗的顏料，纔坐下來躲在幕後同他妻子吃飯。一會子就要開幕，他翻筋斗出來，對看戲的人們說：「諸位好嗎？」據我看來，凡是一個好反省的人，在這樣的戲場中走過，既不爲他自己的亦不爲他人的歡樂所抑壓。有的有慈愛的或諧趣插科諢，能感動他，能令他娛樂；——一個好看的孩子看糕餅攤，

一個女子當她愛人同她說話替她挑選東西的時候臉上發紅；可憐的小丑託穆富拉躲在大車後同他的一家人嚼咬骨頭，他的一家人就是靠他翻筋斗過活；總而言之，浮華世界的印像悽慘多，歡樂少。你看過之後回家坐下，心境卻是莊嚴的，冥想的，多少帶點並非不慈善意思，或是看書或是辦事。

我這部浮華世界小說除了這樣的勸世的意思之外，並無其他意思。有許多人以為這種遊戲場簡直的是毫無道德的，吩咐跟人們和家裏的人躲避這種地方不要看；他們也許是不錯的，但是他人卻不這樣想，本來是懶惰的，或是慈心的，或是好用冷語譏刺的，也許有時走進半點鐘，看他們耍。場裏有各式各樣的戲；有很可怕的相打，有宏偉高尚的騎馬，有闊人們生活的景象，也有很平常的；多情的還可以看看戀愛的事，還有輕鬆的諧劇，布景俱全，還有作者的燭光照着。

後台老板還有什麼好說的？——他這本戲在英國的重要市鎮都演過，曾蒙報館的主筆先生們，貴族們，鄉紳們表示好意，我只好謝謝他們。這個帝國裏頭的最好的社會看過我這本戲的傀儡，都能滿意，我是很自鳴得意的。有許多看過的人說，這本祕戲裏頭的有名的小貝克

(Becky) 的手脚是異常的活動，在索上要得很活潑；阿米利亞 (Amelia) 這個木頭人雖然只有少數的人稱讚，我卻很小心的雕刻她，打扮她；那個多賓 (Dobbin) 傀儡，看來好像是很蠢笨，他卻跳舞得很好笑，很自然；有人喜歡兩個小孩的跳舞；我還要請諸位注意那個壞種貴族，我不惜工本的把他打扮得很富麗，演過之後，魔鬼就把他帶走。

後臺老板說過這一篇話，對主顧們深深鞠躬，走入後臺，開幕演戲。

萬有文庫

第二集七百七種

總編纂者

王雲五

商務印書館發行

浮華世界目錄

作者自序

第一回	吉西米勒·····	一
第二回	沙普本姐和塞力小姐預備同世界開仗·····	一二
第三回	利貝克遇敵·····	二六
第四回	綠絲囊·····	三七
第五回	我們的多賓·····	五五
第六回	服克斯和爾·····	七〇
〔第七回至十三回刪〕		
第十四回	克洛里小姐見客·····	八八
第十五回	利貝克的丈夫出現一短時期·····	九七

部十六回 插針包上的一封信……………一〇二

第十七回 多賓怎樣買了一座鋼琴……………一一三

第十八回 多賓拍買的鋼琴是誰彈呀……………一一九

〔第十九回至二十一回刪〕

第二十二回 結婚 一部分的密月……………一三二

〔第二十三回至二十四回刪〕

第二十五回 重要人物都以爲該離開布來屯……………一四六

第二十六回 在倫敦與茶坦木之間……………一六〇

〔第二十七回刪〕

第二十八回 阿力米亞到荷蘭……………一七一

第二十九回 『我撇下的女子』……………一八四

第三十回 約瑟塞德力招呼他的妹妹……………一九五

第三十一回 約瑟逃走 大戰告終……………二〇六

〔第三十二回至三十四回刪〕

第三十五回 寡婦和母親……………二三一

第三十六回 一年沒得一文進款怎樣過闊日子的方法……………二四七

第三十七回 一年沒得一文進款怎樣過闊日子的方法……………二五七

〔第三十八回至第三十九回刪〕

第四十回 克洛里氏承認貝克……………二七六

第四十一回 貝克回去她祖上的老宅……………二八五

〔第四十二回至第四十四回刪〕

第四十五回 在罕布什爾與倫敦之間……………二九八

〔第四十六回至第四十七回刪〕

第四十八回 介紹讀者入最好的社會……………三〇九

〔第四十九回至第五十二回刪〕

第五十三回 一場援救和一場禍事……………三一九

〔第五十四回至第五十七回刪〕

第五十八回 我們的朋友多賓少佐……………三三一

第五十九回 舊鋼琴……………三四二

〔第六十回至第六十二回刪〕

第六十三回 我們碰見一個舊相識……………三五五

第六十四回 說拉雜事……………三六三

第六十五回 滿紙都是事體和快樂……………三八〇

第六十六回 愛人的爭吵……………三九三

第六十七回 生死嫁娶諸事……………四一七

浮華世界

第一回 吉西米勒 (Chiswick Mall)

話說一八一一年六月，有一天太陽光很好的上午，在吉西米勒地方，平克吞小姐所開的女學校大門前，到了一輛大馬車，駕車的兩匹大肥馬，轡勒銅活，都是發亮的，車夫是一個胖子，戴的是三角帽，披着假髮。馬車快到門口的時候，跑得很快，足有一點鐘走十二英里的速率。在車夫身旁坐的是一個黑奴。馬車正趕到大門口，平克吞小姐女學校大銅牌前面，就停住了。黑奴跳下來搖門鈴。那時候至少有二十個女學生的臉，在窗子裏往外張望。眼利的人還可以看見一個小紅鼻子，就認得這就是好脾氣的宅美瑪 (Jemima) 小姐 (平克吞小姐的妹妹，譯者註)。那小紅鼻子正在客廳窗臺洋繡球花盆上。

宅美瑪小姐說道，「姊姊，這是塞德力 (Sedley) 夫人的大馬車。那黑奴三保 (Sambo)

纔搖過鈴。車夫穿了一件新背心。」

平克吞小姐說道，「宅美瑪小姐，你可曾把塞德力小姐離校的一切事體，都料理好了麼？」

讀者須知平克吞小姐是一位校長，是約翰生博士 (Dr. Johnson) 最有名的大文豪譯者註) 的朋友，又是常同察普 (Chapone) 夫人通信的。居然自以爲是一個大人物。

宅美瑪小姐答道，「女孩子們今天早上四點鐘就起牀，同塞德力小姐收拾東西，我們作了一個花堆給她。」校長說道，「花堆兩個字太俗。你該說花球，雅氣些。」

她妹妹答道，「我們作的花球，足足有乾草墩那麼大。我裝好了兩瓶紫羅蘭花水送塞德力夫人；還寫了一張製這種香水的方子。都裝在塞德力小姐的箱子裏頭了。」校長問道，「你把帳單開好了麼？」「哦，這就是帳單麼？九十三鎊四先令。你去把信面寫好，把我所作的成績報告書也封在裏面。」

宅美瑪小姐看她姊姊寫的親筆信，就當是帝王的諭旨一樣的重，因爲校長是不輕易寫親筆信的。自開學校以來，只有過三件事，她是親筆寫的。一是女學生離校；二是女學生快要結婚；

三，是因為有一位女學生畢小姐染紅痧症死了，她纔肯寫親筆信給女生父母的。宅美瑪小姐以為人是死了，無論什麼，都不能安慰她的父母，只有這封親筆信，可以安慰畢小姐的父母。這一次塞德力小姐離校，校長親筆寫的成績報告書，說道：

『瑪當，塞德力小姐在校六年，可以在高雅場中應酬了。凡是我們英國女人該備道德，凡是合她身分的美術她都會了。教員們都愛她勤學遵循。同伴中不問老少，都是喜歡她的脾氣好。她的音樂跳舞，綴字拼音，都是很好的，足以副親友的期望。惟有地理尚有缺點。此後三年每日背後應該上塊木板（使背直 譯者註）每日要上四點鐘。將來身材態度，必能端正。這是時髦少年女子所必要的。』

本校曾蒙編製字典的那位偉人（即約翰生博士 譯者註）光臨，又蒙那位有名的察普夫人提倡，塞德力小姐對於宗教倫理主義，都能體會，不愧是本校出身的人物。塞德力小姐離校，她的同學們，是無人不想念她。她的校長是很關切她的。年月日校長巴巴刺平克吞。』

信後附注說道：『沙普（Sharp）小姐陪伴塞德力小姐，住在府上，不得過十日。她已經受